

**AN ANNOTATED TRANSLATION OF CULTURAL WORDS
IN THE NOVEL *SEE ME* BY NICHOLAS SPARKS**

THESIS

Submitted in Partial Fulfillment
of the Requirement of the Degree of
Sarjana Sastra



Annisa Ima Widita Ayu

392013012

**FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS
UNIVERSITAS KRISTEN SATYA WACANA
SALATIGA**

2017



PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : ANNISA IMA WIDITA AYU
NIM : 392013012 Email : 392013012@student.uksw.edu
Fakultas : BAHASA DAN SENI Program Studi : SAstra INGGRIS
Judul tugas akhir : AN ANNOTATED TRANSLATION OF CULTURAL WORDS
IN THE NOVEL "SEE ME" BY NICHOLAS SPARKS
Pembimbing : I. ESRIATY S. KENDENAN, M.Hum

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Hasil karya yang saya serahkan ini adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar kesarjanaan baik di Universitas Kristen Satya Wacana maupun di institusi pendidikan lainnya.
2. Hasil karya saya ini bukan saduran/terjemahan melainkan merupakan gagasan, rumusan, dan hasil pelaksanaan penelitian/implementasi saya sendiri, tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan pembimbing akademik dan narasumber penelitian.
3. Hasil karya saya ini merupakan hasil revisi terakhir setelah diujikan yang telah diketahui dan disetujui oleh pembimbing.
4. Dalam karya saya ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali yang digunakan sebagai acuan dalam naskah dengan menyebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya. Apabila di kemudian hari terbukti ada penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya saya ini, serta sanksi lain yang sesuai dengan ketentuan yang berlaku di Universitas Kristen Satya Wacana.

Salatiga, 3 Februari 2018



Annisa Ima Widita

Tanda tangan & nama terang mahasiswa



PERPUSTAKAAN UNIVERSITAS
UNIVERSITAS KRISTEN SATYA WACANA
Jl. Diponegoro 52 – 60 Salatiga 50711
Jawa Tengah, Indonesia
Telp. 0298 – 321212, Fax. 0298 321433
Email: library@adm.uksw.edu ; http://library.uksw.edu

PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : ANNISA IMA WIDITA AYU
NIM : 392013012 Email : 392013012@student.uksw.edu
Fakultas : BAHASA DAN SENI Program Studi : SAstra INGGRIS
Judul tugas akhir : AN ANNOTATED TRANSLATION OF CULTURAL WORDS
IN THE NOVEL "SEE ME" BY NICHOLAS SPARKS

Dengan ini saya menyerahkan hak *non-eksklusif** kepada Perpustakaan Universitas – Universitas Kristen Satya Wacana untuk menyimpan, mengatur akses serta melakukan pengelolaan terhadap karya saya ini dengan mengacu pada ketentuan akses tugas akhir elektronik sebagai berikut (beri tanda pada kotak yang sesuai):

- ☒ a. Saya mengizinkan karya tersebut diunggah ke dalam aplikasi Repositori Perpustakaan Universitas, dan/atau portal GARUDA
- ☐ b. Saya tidak mengizinkan karya tersebut diunggah ke dalam aplikasi Repositori Perpustakaan Universitas, dan/atau portal GARUDA**

* Hak yang tidak terbatas hanya bagi satu pihak saja. Pengajar, peneliti, dan mahasiswa yang menyerahkan hak *non-eksklusif* kepada Repositori Perpustakaan Universitas saat mengumpulkan hasil karya mereka masih memiliki hak copyright atas karya tersebut.

** Hanya akan menampilkan halaman judul dan abstrak. Pilihan ini harus dilampiri dengan penjelasan/ alasan tertulis dari pembimbing TA dan diketahui oleh pimpinan fakultas (dekan/kaprodi).

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Salatiga, 3 Februari 2018

1956

Mengetahui,

Esriaty S. Kendenan, M.Hum
Supervisor

ANNISA IMA WIDITA A.
Tanda tangan & nama terang mahasiswa

Erio Rahadian P. Fargidare, S.Pd., M.Hum
Examiner

PUBLICATION AGREEMENT DECLARATION

As a member of (UKSW) Universitas Kristen Satya Wacana academic community, I verify that:

Name : Annisa Ima Widita Ayu
Student ID number : 392013012
Study Program : World Literature and Translation
Faculty : Language and Arts
Kind of Work : Undergraduate Thesis

In consideration for publication of this thesis, I declare that UKSW with a non-exclusive royalty free right for the contents of my thesis entitled:


AN ANNOTATED TRANSLATION OF CULTURAL WORDS IN THE NOVEL *SEE ME* BY NICHOLAS SPARKS

UKSW has the right and licence to reproduce, copy, publish, print, post, display, incorporate, store in or scan into a retrieval system of database, and other further sublicense this thesis to accompany their academic purposes with the full legal term of copyright without my written permission, as long as my name as the writer still included.

Made in : Salatiga

Date : 20 August 2017

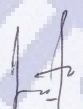
Verified by signee,

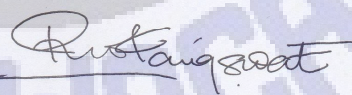

Annisa Ima Widita Ayu

Approved by,

Thesis Supervisor

Examiner


Esriaty Segar Kendenan, S.S., M.Hum.


Erio Rahadian P. Fanggidae, S.Pd., M.Hum.

AN ANNOTATED TRANSLATION OF CULTURAL WORDS
IN THE NOVEL *SEE ME* BY NICHOLAS SPARKS


THESIS

Submitted in Partial Fulfillment
of the Requirement of the Degree of
Sarjana Sastra

Annisa Ima Widita Ayu

392013012

Approved by


Esriaty Sega' Kendenan, S.S., M.Hum.

Supervisor


Erio Rahadian P. Fanggida, S.Pd., M.Hum.

Examiner

ACKNOWLEDGEMENT

The completion of this undertaking could not have been possible without the participation and assistance of many people whose names may not all can be enumerated in this page of acknowledgement. I am very grateful for the supports and encouragement of people surround me to finish this final thesis project, from the beginning until finish.

First of all I would like to express my deepest gratitude to God, all by his grace and by his permission for me to begin until finish this thesis, for the strength and health to do every part of this thesis.

Secondly, I would like to say my special thanks to my supervisor, Esriaty Sega' Kendenan, S.S., M.Hum. who has guided and given advices to me, as the place to have consultation so the thesis can be done more epic than if I'm doing without advices from her, which makes me came to know about many new things. And thank you for my examiner, Erio Rahadian P. Fanggidae, S.Pd., M.Hum. for the advices that lead my thesis to better one.

I would also express my golden gratitude to the best father in the world who has rest peacefully in heaven, papa Imron, and also the greatest mother in the world, mama Sarwi Budi Utami. This final thesis is for both of them. For my elder brother, Awan, and my younger twin sisters, Lita and Vira who always support and love me. And special thanks and gratitudes to my life partner Kharisma Nanda Pradana, for every helps and supports he gives to me in doing my thesis.

Nevertheless, I am also thankful to the Youth Grinder Syndicate family for supports. Thanks to Rino Mahendra for lend me his laptop to do my thesis, and all friends and family whose name cannot be enumerated in this page.

Thank you very much.

ABSTRACT

Translate means transferring the words in SL language into TL language by taking a look on the context. Translation can be valued as a good translation if the readers can receive the message on TL without a lot of changes in understanding the message from the SL. Translator is good when he/she can deliver the message to the readers clearly. In this study the translator will annotate cultural words in a novel "See Me" by Nicholas Sparks, which most of the cultural words that being annotated are from Mexican language. For the starter, the cultural words will be categorized based to Newmark's category of cultural words. This study also refers to Newmark's procedures about translating cultural words. In this study, the translator will do annotation, as the research questions ask about the procedures that being used to translate cultural words and why do the translator uses those procedures. This study will come up with the explanation about the procedures that being used in certain problems, followed by explanation of selecting certain procedures. Based on seventeen data of cultural words that has been taken from the part of the novel, the procedures that being used are couplets, borrowing, functional equivalent, cultural equivalent, transference, and descriptive equivalent. The most common procedure used for all categories is borrowing, as there are many examples taken from SL language to be introduced into target text readers. Although by using the procedures of borrowing the translator looks like not giving explanation to the readers clearly about the meaning in the TL, it makes the various language in TL text creates connection and bound between readers, TL text, and SL text. Also, in order to add variation of languages in TL culture, it introducing cultural words with target text readers. This procedures can attract the readers with foreign language, and also create connection between SL language and the readers. Procedure of borrowing can be considered as a procedure which highly respects the SL culture, as the translator wants to keep it exclusive on the original terms of cultural words. In this study, the translator will explain several procedures in translating cultural words based on categories of food, plants, artistic terms, and social culture.

Keywords: cultural words, translation procedure, annotation.

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
APPROVAL PAGE	ii
COPYRIGHT STATEMENT.....	iii
PUBLICATION AGREEMENT DECLARATION.....	iv
TABLE OF CONTENTS	v
ABSTRACT	vii
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study	1
1. Research Questions	1
2. Objective of Study.....	2
B. Description of the Selected Text.....	2
1. The Author	2
2. The Text.....	3
C. Theoretical Framework	4
D. Methodology	8
CHAPTER II: TRANSLATION AND ITS SOURCE TEXT.....	11
A. Target Text.....	11
B. Source Text.....	37
CHAPTER III: ANNOTATION.....	60
A. Food.....	61
1. Couplets	61
2. Borrowing	62
3. Functional Equivalent.....	65
4. Cultural Equivalent.....	66
B. Plants	68
1. Functional Equivalent.....	68
2. Borrowing	69
C. Artistic Terms	70
1. Borrowing	71
2. Transference.....	72
3. Descriptive Equivalent.....	72

D. Social Culture.....	74
1. Cultural Equivalent.....	74
2. Descriptive Equivalent.....	75
CHAPTER IV: CONCLUSION AND SUGGESTION.....	77
A. Conclusion	77
B. Suggestion.....	79
ACKNOWLEDGEMENT.....	80
REFERENCES	81
GLOSSARY	83

